Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoszafat powiedział: U niego jest Słowo JAHWE. Zeszli zatem do niego: król Izraela, Jehoszafat\* i król Edomu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat rozstrzygnął: U niego znajdziemy Słowo JAHWE. Zeszli zatem do niego: król Izraela, Jehoszafat oraz król Edomu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoszafat powiedział: U niego jest słowo JAHWE. Poszli więc do niego — król Izraela, Jehoszafat i król Edomu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jozafat: U tegoć jest słowo Pańskie. I szli do niego król Izraelski, i Jozafat, i król Edomski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozafat: Jest u niego słowo PANSKIE. I stąpił do niego król Izraelski i Jozafat, król Judzki, i król Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat zaś powiedział: Jest z nim słowo Pańskie. Więc król izraelski, Jozafat, i król Edomu poszli do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedział Jehoszafat: Prawdziwie jest z nim słowo Pana. Wstąpili tedy do niego: król izraelski i Jehoszafat, i król Edomu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat powiedział: Jest z nim słowo PANA! Zstąpili więc do niego król izraelski, Jehoszafat i król Edomu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ma on słowo JAHWE” - stwierdził Jozafat. Zatem król Izraela, Jozafat i król Edomu udali się do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat rzekł: - On ma słowo Jahwe. I zstąpili do niego: król Izraela, Jozafat i król Edomu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосафат: На ньому є господне слово. І прийшов до нього цар Ізраїля і Йосафат цар Юди і цар Едома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jozafat powiedział: Przy nim jest słowo WIEKUISTEGO! I zszedł do niego król israelski, Jozafat oraz król Edomu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jehoszafat powiedział: ”U niego jest słowo JAHWE”. Toteż król Izraela i Jehoszafat oraz król Edomu poszli do niego. |

1. 1) Dwa Mss G S Vg Mss dodają: król Judy. [↑](#footnote-ref-2)